

## Poèmes pour une cloche

Peter Nim and Robert Marteau

---

Volume 39, Number 1 (229), February 1997

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/32526ac>

[See table of contents](#)

---

**Publisher(s)**

Collectif Liberté

**ISSN**

0024-2020 (print)

1923-0915 (digital)

[Explore this journal](#)

---

**Cite this article**

Nim, P. & Marteau, R. (1997). Poèmes pour une cloche. *Liberté*, 39(1), 70–77.

PETER NIM

POÈMES POUR UNE CLOCHE

DER GLOCKENTON

den ein wind            getragen

zur erde

trägt            vom spalierobst  
grüße

lautsprecher

leisesprechend

des gärtnernden alten  
der wiedergrüßt

vom wind

grüßt

ein sanfter schlagzeuger

## SON DE CLOCHE

sur un souffle

à terre

transporté

porte  
saluts

des espaliers

voix haute

comme du vieux jardinier  
qui leur répond

à voix basse

au vent

qui salue

le doux battement

## IM GIOTTOTURM

ein glockenton durchswang das mauerwerk

des letzten des ersten des einzigen  
tores

des fremden bestimmten  
vom türmer in seinem glashaus  
ganz oben bewachten  
einen und einzigen tores

des unsichtbaren  
das ins freie führt  
des hörbaren

stadttores

ein glockenton durchschwang das mauerwerk  
ein gewaltiges läuten wars  
ein eherner glockenklang durchbebte des  
hinabsteigenden  
eine erzstimme von vielen hämmern wars

ein glockenspiel bei dem die welt versank  
ein betäubendes geläute  
eine gegossene hülle aus begossenheit

ein weckruf wie angekündigt  
eine erfüllte ankündigung

der glockenton durchschwang den giottoturm  
was mehr  
ein rückenwind  
dem treppensteigen

aus dem eingestampften ins aufgedampfte  
das tor ins freie  
das von oben nach unten geöffnete  
nachts geschlossene

tor

Florenz, 1988

## DANS LA TOUR DE GIOTTO

un son de cloches vibrait à travers la maçonnerie

de la dernière de la première de la seule  
porte

destinée aux étrangers  
du vigile en sa cage de verre  
là-haut surveillée  
l'une et l'unique porte

de l'invisible  
clé des champs  
de l'audible

porte de la cité

un son de cloches vibrait à travers la maçonnerie  
et c'était une sonnerie puissante  
un timbre de cloches dont le bronze te précipitait  
voix d'airain de marteaux innombrables

un carillon pendant que le monde s'abîmait  
sonnaillles assourdissantes  
une chape de métal sur toi comme un orage

un réveil comme annoncé  
une annonce accomplie

son de cloches qui vibrait à travers la tour de giotto

quoi plus  
vent arrière  
pour l'ascension de l'escalier

du foulage dans la déchirure des nuages  
porte au champ libre  
d'en haut vers le bas ouverte

porte  
fermée la nuit

Florence, 1988

## DREI KÖNIGE IN ALQUERIA BLANCA

eine frau im altersschwarzen kleid  
auf weißer dachterrasse wäsche hängend  
an den wind die hände rot und roh

ob sie so kommen zur mandelblüte  
die kelchgetüpfelt und hingestreut  
über die asphaltstraße schon verwirbelt

du reines blatt am wegrand heut  
dünn und fingergroß unbeschrieben  
in aller blöße unter den stein geweht

das feine läuten gestern dreimaldrei  
male getrennt wie durch atempausen  
von ihr lasset sie zusammenlesen



---

 LES TROIS ROIS À ALQUERIA BLANCA

une femme      en sa robe noire de vieille  
 sur la terrasse blanchie      suspend la lessive  
 dans le vent      les mains rudes et rougies

viendraient-ils      voir les fleurs de l'amandier  
 au-dedans tachetées      répandues  
 sur l'asphalte      en spirales confuses déjà

toi feuille blanche      sur la berme aujourd'hui  
 si mince et longue d'un doigt      sans écriture  
 dans toute ta nudité      d'un souffle poussée sous la  
 pierre

le tintement hier      trois fois trois  
 fois entrecoupé      comme par les pauses  
 de son haleine      permet de tout lire

*traduits par Robert Marteau*